

garabide
erabide

2022

cooperando en la revitalización de las lenguas

ÍNDICE

1.- Presentación de Garabide	4
2.- Prólogo	6
3.- Primera línea estratégica: consolidación institucional	7
3.1.- Sede en Bilbao y cooperativa Plazara	8
3.2.- Joanes Igeregi Santamaria: Siempre en Garabide y ahora en la oficina técnica	9
3.3.- Implementando el plan de género	10
4.- Segunda línea estratégica: actividad formativa y asesoría	12
4.1.- HIBIL: Primera red de cooperación para el fortalecimiento de las estrategias de revitalización de los pueblos indígenas	13
4.2.- Convenio Merida-Donostia para impulsar el maya yucateco	14
4.3.- Tosepan: consolidando el proyecto.....	15
4.4.- Nuevos avances en las relaciones entre los nasa y los quichwa	16
4.5.- Seis grupos de revitalización, trabajando en equipo.....	17
4.6.- Movimiento del profesorado a favor del quechwa	18
4.7.- Los guaraní fijan el objetivo de que el plan guaraní pase del pueblo a los dirigentes	19
4.8.- Año de reflexión en Wallmapu	20
4.9.- Destellos de revitalización del amazig en Al Hoceima	21
4.10.- Grabación audiovisual de 65 historias en kaqchikel	22
4.11.- Ayiti exprés, crónica de un primer contacto.....	23
4.12.- Jornadas de traducción e interpretación.....	24
5.- Tercera línea estratégica: activación social en Euskal Herria	25
5.1.- Lenguas indígenas cuidando de la madre tierra	26
5.2.- Trabajando con lenguas minorizadas en la cooperación vasca.....	27
5.3.- Errenteria: Diversidad lingüística para la convivencia entre comunidades	28
6.- Balance económico del 2022	29
6.1.- Estructura	30
6.2.- Balance económico	31
7- Entidades patrocinadoras y colaboradoras	32
7.1.- Entidades patrocinadoras	32
7.2.- Entidades colaboradoras	34

Garabide: cooperando en la revitalización de las lenguas

Garabide es una **ONG sin ánimo de lucro** y se creó en 2005 para realizar un nuevo modo de cooperación en Euskal Herria: la cooperación lingüística. Es decir, trabajamos en cooperación, pero la innovación que proponemos es que ese trabajo parta de las diferentes lenguas minorizadas y, hasta la fecha, somos la única ONG que lo está haciendo.

¿Qué?

Cooperación lingüística, cooperación vasca diferencial

Una de las experiencias o prácticas más características de Euskal Herria para compartir con el mundo es la experiencia de revitalización del euskera y, al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de otras experiencias de revitalización del mundo. Por eso, ponemos el eje de la transformación social de Garabide en la revitalización de las lenguas. Porque el desarrollo de una comunidad o sociedad no puede ser integral si no incluye su lengua e identidad. Clasificamos la dinámica de Garabide en tres grandes líneas:

- **Primera línea estratégica:** consolidación institucional
- **Segunda línea estratégica:** formación y asesoramiento
- **Tercera línea estratégica:** activación social en Euskal Herria

¿Por qué?

Porque el mundo está en emergencia lingüística

Entre las 6.000 lenguas que según la Unesco se hablan en el mundo, al menos el 43% está en peligro de extinción. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.

Actualmente, cada dos semanas una lengua se queda sin hablantes. La pérdida de lenguas o, mejor dicho, los procesos de sustitución (ya que las lenguas minorizadas se sustituyen por lenguas hegemónicas) no son naturales y queremos fomentar la conciencia sobre ello. Además, fomentamos que la sociedad se organice a favor de la ecología lingüística para que nuestras prácticas y políticas sean lingüísticamente sostenibles.



kurda



amazigh



mapuche



guaraní



aimara



nasa



kichwa



kaqchikel



k'iché



maya yucateca



nawat

¿Cómo?

A través del intercambio de experiencias

Esta nueva forma de cooperación conlleva nuevas formas de hacer, ya que se basa en el intercambio de experiencias de revitalización entre lenguas minorizadas. La experiencia de revitalización lingüística de cada comunidad o la formación y asesoramiento para conocer a fondo ese know how son las principales claves. Sin embargo, no hay una receta única para revitalizar las lenguas, ya que en función de las características locales cada comunidad debe recorrer su propio camino.

Las formaciones y asesorías ponen sobre la mesa que la cuestión de las lenguas minorizadas es global y ofrecen la posibilidad de sistematizar y transmitir experiencias de diferentes referentes mundiales que han desarrollado estrategias locales. Por último, la cooperación lingüística teje una red de agentes que están trabajando en la revitalización y gracias a ello se crean espacios y momentos de empoderamiento.

¿Con quién?

En cooperación con Euskalgintza y con las personas activistas lingüísticas del mundo

Las transformaciones sociales, como la revitalización de las lenguas minorizadas, son procesos de larga duración y para que sean viables deben ser liderados por agentes locales.

En la actualidad Garabide colabora con once comunidades del mundo y en Euskal Herria son más de 80 las entidades patrocinadoras y colaboradoras.

¿Dónde?

Influir en Euskal Herria para cambiar el mundo

Si bien la cooperación lingüística internacional supone, en su amplia mirada, la internacionalización del euskera, su función no se limita a proyectos de cooperación lejana, ya que es un importante instrumento de activación social en Euskal Herria. La cooperación lingüística está continuamente recabando y dando a conocer la experiencia de revitalización del euskera, realizando de forma fácil de entender una divulgación multilingüe (folletos, audiovisuales, exposiciones, conferencias...), no sólo para compartir con agentes internacionales, sino para poner en valor y facilitar la transmisión de la experiencia de revitalización del euskera en nuestro país.

Los esfuerzos por la consolidación o revitalización de las lenguas minorizadas encuentran hoy nuevos obstáculos. De hecho, los procesos productivos y las interacciones económicas se producen a nivel global. Las nuevas tecnologías y la digitalización han cambiado nuestra realidad y, con el fomento de la individualidad, han aumentado la fragmentación de las relaciones sociales.

Esto hace que las motivaciones a favor de las lenguas minorizadas en la actualidad encuentren, no sólo los obstáculos habituales, sino otros nuevos.

Las motivaciones lingüísticas suelen dividirse en dos grandes bloques: las pragmáticas y las simbólico-identitarias. Estas últimas suelen ser las habituales para la supervivencia de las lenguas: *“el eje de nuestra tradición, cultura y carácter...”* En nuestro caso, este tipo de motivaciones han sido las más sólidas en los esfuerzos por impulsar el euskera.

Sin embargo, las nuevas premisas del mundo actual suelen llevar a las personas de las comunidades con lengua minorizada a alejarse de los caracteres propios y referentes tradicionales; los argumentos de siempre se muestran débiles entre la gente joven en particular.

Es cierto que también hay motivaciones pragmático-instrumentales respecto a las lenguas por una cierta ventaja que nos pueden proporcionar los conocimientos lingüísticos. Pero esto juega, sobre todo, a favor de las lenguas dominantes y casi nunca a favor de las minorizadas.

La situación actual ha alimentado la preocupación de Garabide por el cuidado de las lenguas propias. Por ello, ha empezado a abordar la búsqueda y puesta en evidencia de nuevos razonamientos que subrayen la importancia de la diversidad cultural y lingüística del mundo.

PRIMERA LÍNEA ESTRATÉGICA

CONSOLIDACIÓN INSTITUCIONAL

Sede en Bilbao y cooperativa Plazara

El Plan Estratégico de Garabide recoge desde el principio el objetivo de tener en cuenta y fortalecer la territorialidad, y en 2022 ha dado un paso muy importante en ese sentido. Así, el proyecto Garabide, que hasta ahora se centraba en el Alto Deba, se ha ampliado este año a dos bandas. Por un lado, Garabide tendrá a partir de ahora una sede en Bilbao, en Euskararen Etxea con-

cretamente. Allí trabajan ya dos miembros de Garabide, residentes en Bizkaia.

Además, Garabide ha firmado un convenio de colaboración con la recién creada cooperativa Plazara, de Iparraldeko, y se ha propuesto responder a dos objetivos desde ahí. Por un lado, se ha tomado la decisión de colaborar con diferentes comunidades lin-

güísticas minorizadas en el contexto francófono; un ejemplo de ello es el trabajo que se ha realizado este año con la comunidad amazige. Además, se ha puesto en marcha la colaboración lingüística con las lenguas minorizadas de Europa, con la ayuda de Badalab, de la Diputación Foral de Gipuzkoa.



JOANES IGEREGI SANTAMARIA *Siempre en Garabide y ahora en la oficina técnica*

Joanes, sopoloztarra de 37 años, ha sustituido a Julen Larrañaga en la oficina técnica.

Cursó el grado de Humanidades y Empresa en HUHEZI y posteriormente un máster para poder ser profesor en secundaria.

Ha sido voluntario en Garabide prácticamente desde su creación. Andoni Mujika le dio a conocer esta asociación y ha participado en tareas muy diversas: en el primer intercambio organizado en 2007, donde, entre otras funciones, ejerció de cocinero y chófer. También participó en la dirección de la asociación en sus inicios.

Su vinculación con Garabide nunca ha cesado y ha desarrollado su actividad especialmente en Guatemala, algunas pocas veces contratado por Garabide, otras veces a través de una beca y, cuando no había más, como voluntario.

En 2019 regresó a Euskal Herria, concretamente a Bilbo, donde ha trabajado en el ámbito educativo y en AEK de Uribe Kosta.

A la pregunta de qué le atrae de Garabide responde rápidamente: "Siempre he estado vinculado a la actividad cultural vasca, compartir lo que vivo con el resto de pueblos y conocer de primera mano esas comunidades es mundial."

Aunque sus aficiones (montaña, bicicleta, poteo, versos) puedan parecer tópicos, Joanes no es nada típico. Es ecologista, pero no como la mayoría, es ecologista de verdad, ha renunciado a tener coche, se mueve en bicicleta por Bilbo y fuera de Bilbao en autobús.

Un ejemplo de la juventud y compromiso de Joanes. Durante los meses de octubre y noviembre recorrió Colombia, Ecuador y Bolivia durante 6 semanas. Llegó a Loiu un domingo desde la ciudad de Santa Cruz en Bolivia y al día

siguiente, es decir, el lunes, a las 9 de la mañana participó en la reunión semanal de la oficina técnica en Aretxabaleta... viniendo en autobús de línea desde Bilbo.





Inplementando el plan de género

La fase de implementación del plan de género que se diseñó en el bienio 2020-2021 ha comenzado a principios del año 2022. Se ha completado el I Plan de acción estratégico a favor de la igualdad de género de Garabide con 28 acciones para dar respuesta a las prioridades identificadas en la fase de diagnóstico. El Plan se implementará a lo largo de tres años.

A la hora de definir lo que se pretende trabajar en estos tres años se han tenido en cuenta tres estrategias:

- Eliminar las desigualdades detectadas en la organización.
- Promover procesos de empoderamiento.
- Trasladar la transversalidad de género a todos los ámbitos de la organización.

De estas tres estrategias se han definido cuatro objetivos y las acciones se han concebido para dar respuesta a los mismos:

- Con 13 acciones se pretende alcanzar el primer objetivo, incorporar la perspectiva de género en la política y la cultura del liderazgo.
- Para la consecución del segundo objetivo se han diseñado 6 acciones para incorporar la perspectiva de género en los procesos de las personas.
- El tercer objetivo es incorporar la perspectiva de género en el diseño y gestión de proyectos, para lo cual se han creado 5 acciones.
- El cuarto objetivo, fortalecer la sociedad y las relaciones con el entorno, se intentará cumplir con 4 acciones.

Entre otras cosas, el proyecto HIBIL ha sido considerado en el plan como la primera prueba piloto para poder ver y aprender cómo insertar el género en los proyectos. La formación que se realizó en marzo en el País Vasco fue clave para el adecuado tratamiento del género en los proyectos que Garabide pondrá en marcha en adelante. La prueba ha sido un éxito y un buen hito en el diseño y desarrollo de acciones preexistentes.

SEGUNDA LÍNEA ESTRATÉGICA

ACTIVIDAD
FORMATIVA Y
ASESORÍA



Red de Cooperación para el Fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas.

En 2021, 24 participantes del proyecto HIBIL realizaron una formación on-line en estrategias de revitalización lingüística. En marzo de 2022 han realizado una estancia en Euskal Herria para conocer de primera mano las instituciones o iniciativas relevantes en la experiencia de revitalización del euskera. De esta manera, han podido redondear sus proyectos con el asesoramiento de diferentes personas expertas o instituciones de Euskal Herria.

Nos han acompañado 24 personas de 12 comunidades lingüísticas y 11 estados:

- 3 Mapuche (Walmapu)
- 4 Amazig (Marruecos, Argelia, España)
- 2 Nasa yuwe (Colombia)
- 1 Tutunaku (México)
- 1 Nawat (México)

- 3 Maya de Yucatán (México)
- 4 Kichwa (Ecuador)
- 1 Nawat pipil (El Salvador)
- 1 Guaraní (Bolivia)
- 1 Tsel'tal (México)
- 3 Quechua (Perú y Bolivia)
- 1 K'iche' (Guatemala)

A lo largo de ese mes, han recibido formación teórica sobre las diferentes áreas clave en la revitalización de la lengua (educación, corpus, cultura, medios de comunicación...) de la mano expertos y expertas de Euskal Herria. Además, han recorrido nuestro pueblo de norte a sur y de este a oeste conociendo las diferentes instituciones y agentes que han sido claves en la revitalización del euskera: Arizmendi Ikastola, Luis Ezeiza herri eskola, Tafallako Ikastola, Errigora, Goiena Komunikazio taldea, Euskaltzaindia, Zenbat gara, Aiaraldea ideien faktoria, el Departamento de Política Lin-

güística y la Agencia de Cooperación al Desarrollo del Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, los ayuntamientos de Donostia y Beasain, Elhuyar, Euskadi Irratia... Con esta formación teórica y práctica, complementada con el trabajo de tutorización, han complementado los proyectos de revitalización iniciados en el diseño de formación on-line para su desarrollo en sus comunidades.

Pero no todo ha sido "trabajo". También han tenido la oportunidad de participar en la 22.ª edición de KORRIKA, y han corrido con especial ilusión a favor del euskera y de todas las lenguas minorizadas del mundo. Además, muchos participantes han visto y pisado la nieve por primera vez en Euskal Herria, haciendo más memorable aún su estancia.

Convenio Merida-Donostia para impulsar el maya yucateco

MAYA YUCATECO - MÉXICO

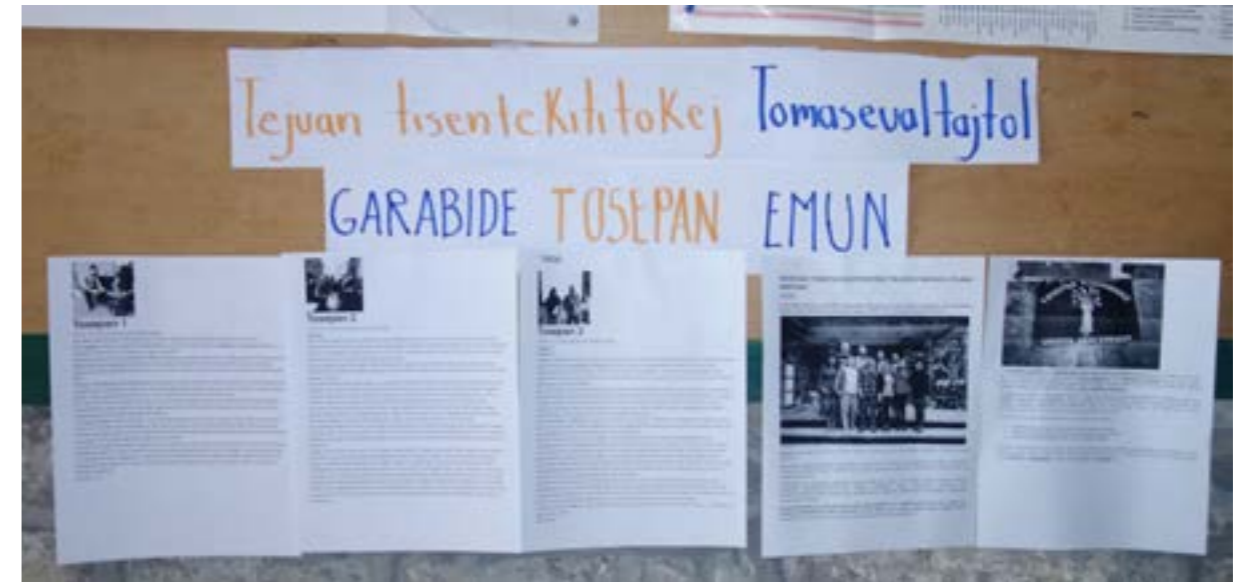


Hace tiempo que Garabide y la comunidad maya de Yucatán vienen colaborando. Tras intensas sesiones de formación, un grupo de activistas mayas locales del movimiento Wayé puso en marcha un gran plan para crear cédulas de pueblo en pueblo en la península de Yucatán. El proyecto se ha iniciado en 2022 con un equipo técnico que cuenta con cinco personas liberadas. Para ello contarán con el apoyo económico de la Fundación KF.

Además, en 2022 se han llevado a cabo labores de sensibilización con la clase política municipal de la ciudad de Mérida, en Yucatán, para que trabajen y se comprometan a favor de la lengua maya. En este sentido, tres representantes a nivel político del Ayuntamiento de Mérida estuvieron presentes en septiembre en el País Vasco. Entre otros asuntos, el Ayuntamiento de San Sebastián y el de Mérida han firmado un convenio para trabajar conjuntamente en colaboración lingüística en los próximos años.

Tosepan: consolidando el proyecto

NAHUATL - TOSEPAN - MÉXICO



Decíamos en la memoria del 2021 que los dos últimos años no habían sido fáciles: la pandemia, la muerte súbita de Álvaro... El 2022 ha sido un año sin grandes sobresaltos, en los que se ha consolidado el "Mah Xochiakan Tomasevaltahtolmeh / Proyecto de Florecimiento de Nuestras Lenguas" tal y como se ha redefinido.

A la hora de hacer balance del año, resaltamos los siguientes puntos:

- La consolidación de la estructura del plan, con la renovación de los equipos de trabajo (Grupo de Coordinación Interna o Grupo Motor y el Primer Grupo Piloto del Equipo Operativo). Elemento esencial para el funcionamiento y socialización adecuados del plan.

La apuesta realizada por la Tosepan para apoyar la transversalización de la lengua en sus diferentes proyectos, ya que al igual que la Unión de Co-

operativas, se considera que los proyectos que se impulsen deben ser integrales para, entre otras cosas, asegurar su sostenibilidad.

Apuesta para trabajar por la revitalización del tutunakú, lengua oficial y que está presente en el territorio de incidencia de la Unión de Cooperativas Tosepan.

Participación de Leticia Esteban (nawat) coordinadora del proyecto y Miriam Hernández (tutunakú) durante un mes en Euskal Herria en el curso HIBIL, que ha servido para estrechar lazos y avanzar en el proyecto.

Se ha dado inicio a actividades importantes: talleres de escritura y lectura en nawat (el códice maseual), programa de radio "Tomako Tochikawalis / La Energía en Nuestras Manos" en nawat y Taller de Traducción de Textos Antiguos de Nawat, entre otros.

Nuevos avances en las relaciones entre los nasa y los quichwa

NASA YUWE - CAUCA - COLOMBIA



Tras varios años de trabajo y varios procesos de formación, el Plan Lingüístico para la Revitalización del Lenguaje Nasa Yuwe fue aprobado a finales de 2020 por el Plan de Vida Proyecto Nasa del norte del Cauca. En 2022, siguiendo el camino iniciado un año antes, se ha continuado con la formación y asesoramiento para la implementación de dicho plan lingüístico. Para ello, hemos realizado cuatro viajes de colaboración con seis profesoras y profesores del País Vasco y, además, hemos asesorado online a cada equipo de revitalización a lo largo de todo el año. Fruto de este trabajo, entre otras cosas, la comunidad nasa tiene preparados los materiales del primer curso de primaria para poner en marcha el modelo de inmersión, han creado una metodología para el nivel A1 para enseñar a personas adultas el idioma nasa yuwe, han terminado la primera parte de la guía de alfabetización de personas hablantes adultas,

han hecho grandes progresos en la implantación de la rotulación bilingüe en el pueblo...

Por otro lado, el hermanamiento entre el pueblo nasa y el pueblo kichwa ecuatoriano también ha avanzado este año. Estos dos pueblos ya mantenían una relación previa, que geográficamente no están muy distantes, a pesar de vivir en dos Estados distintos. Para reforzar la colaboración, un grupo kichwa viajó en marzo al Cauca. Lamentablemente, el mismo día de su llegada una autoridad nasa fue asesinada y el encuentro tuvo que ser suspendido. En octubre, en cambio, un grupo de nasas viajó a Imbabura con la intención de devolverles la visita. Allí tuvieron la oportunidad de compartir las experiencias de regeneración de cada pueblo y firmaron un acuerdo de hermanamiento para seguir colaborando.

Seis grupos de revitalización, trabajando en equipo

QUICHWA - ECUADOR



En 2021 realizamos una diplomatura de cuatro meses en la provincia ecuatoriana de Imbabura, de 168 horas presenciales. Al final de la diplomatura, el alumnado creó seis equipos de revitalización en los que implementaron lo aprendido. En 2022, los seis equipos de revitalización han llevado a cabo las primeras acciones y han creado una red entre ellos, denominada «Kichwa Yachayta Sisachikuna» (Red de revitalizadores y revitalizadoras kichwas), junto con las asociaciones AJKI, Sisariy y Garabide. A través de esta red se pretende unir a personas y entidades que trabajan por la revitalización lingüística en la provincia de Imbabura. Los seis grupos son los siguientes:

- Kichwa Sapikuna: se están creando metodologías y materiales para enseñar kichwa a personas adultas, empezando por los materiales de aprendizaje del nivel A1.
- Kichwata Kuyani: tres escuelas piloto de la provincia están trabajando en la implantación del modelo de inmersión.
- Kichwa Shimita Pakarichishun: a través de las matronas tradicionales del municipio de Cotacachi, se proporcionan sesiones de sensibilización a padres y madres para que sean conscientes de la importancia de transmitir la lengua en casa.

• Kichwa Wayrapi: proporcionan formaciones para la promoción de personas comunicadoras digitales kichwas.

• Kichwa Kawsaypi Wiñarishun: dos colonias de verano en Navidad y verano en la parroquia La Esperanza del municipio de Ibarra.

• Kichwa Tukuypa: se están elaborando ordenanzas reguladoras del uso y promoción de la lengua para la provincia de Imbabura y el municipio de Ibarra.

Además, entre abril y mayo organizamos en Imbabura el I Congreso Internacional de Revitalización Lingüística Shimi Muyuta Tarpushpa. Durante tres días tuvimos la oportunidad de conocer experiencias de regeneración de diferentes pueblos: kichwa, maya de Yucatán, kaqchikel, nasa, gallego, mapuche, nawat, awapita, idiomas de Costa Rica... Algunas personas participamos in situ, otras online y se sumaron cerca de 100 oyentes.

Por último, tal y como hemos mencionado en el apartado correspondiente al idioma nasa yuwe, a lo largo del año hemos desarrollado diferentes iniciativas con el objetivo de potenciar la colaboración y hermanamiento entre el pueblo kichwa y el pueblo nasa.

Movimiento del profesorado a favor del quechwa

QUECHWA - BOLIVIA



Continuando con el trabajo iniciado en 2021, hemos llevado a cabo un programa de formación con la comunidad quechwa de Bolivia, de cara a completar la planificación lingüística de la lengua quechwa. El proceso ha sido liderado inicialmente por el ILCQ (Instituto de Lengua y Cultura Quechua), aunque finalmente han tomado el relevo tres escuelas de profesorado. En la formación han participado 60 personas de los departamentos de Potosí, Chuquisaca y Cochabamba, pertenecientes a diferentes áreas de trabajo: educación, comunicación, administraciones públicas, lingüística...

La primera parte de la formación la hemos realizado online. En estas sesiones, las y los participantes han podido conocer algunas de las principales estrategias para la revitalización de las lenguas de la mano de personas expertas de Euskal Herria: claves para la revitalización de la lengua, activa-

ción de hablantes, medios de comunicación, educación, estandarización, cultura, diagnóstico lingüístico y planificación...

Terminadas las sesiones online, dos miembros de Garabide han estado en Sucre para dar continuidad al proceso de formación. Nos hemos marcado tres objetivos principales para esta formación presencial: primero, recordar y reforzar los contenidos aprendidos online; segundo, acercar los contenidos a la realidad del quechwa; y, por último, elaborar un borrador de un plan general de revitalización del quechwa y empezar a imaginar una hoja de ruta. Al final de esta formación, para avanzar en la construcción de la planificación lingüística, se han puesto en marcha tres grupos de trabajo en cada uno de los departamentos que conforman el territorio de la lengua.

Los guaraní fijan el objetivo de que el plan guaraní pase del pueblo a los dirigentes

GUARANÍ - BOLIVIA



FOTO: JOSÉ LEDEZMA

En las tierras bajas bolivianas existe una fuerte comunidad que trabaja con responsabilidad en la revitalización de la lengua: la comunidad guaraní. La república plurinacional de Bolivia ha dado un reconocimiento a sus pueblos y lenguas indígenas, y así, los pueblos locales tienen la oportunidad de crear una autonomía indígena. La comunidad guaraní ha sido la primera en acceder a esta autonomía indígena, la Charagua-Iyambae. Con sus autoridades y gobiernos, los y las activistas guaraníes que colaboran con Garabide tratan de inte-

gar la lengua en sus políticas.

El plan está hecho y en 2022 se está extendiendo por los pueblos guaraníes, presentándose en sus asambleas y ante las autoridades. El apoyo de la ciudadanía y de las autoridades les resulta imprescindible para empezar a implementar el plan. El año que viene, en 2023, acudirá a Charagua una delegación de Garabide para acompañar en su puesta en marcha e implementación.

Año de reflexión en Wallmapu

MAPUCHE - WALLMAPU



El 2022 ha sido año de reflexión para la población mapuche ya que quienes participaron en el curso Hibil llevaron aire fresco de Euskal Herria a principios de año y las ideas e iniciativas llevadas bajo el brazo condicionaron el paso del año.

La asociación Mapuzuguletuañ trabaja desde sus orígenes en la enseñanza de personas adultas, y siguen en ello con paso firme: clases presenciales, de modalidad on line, internados, estancias de fin de semana... Poco a poco están adquiriendo el formato de los euskaltegis de Euskal Herria y el proceso de creación de nuevos y nuevas hablantes es constante. El material creado con la ayuda de Zornotzako Barnetegia ha visto la luz en el 2022 y ha sido un gran avance en la impartición de las clases. A todo ello hay que añadir la ejecución del proyecto creado por la participante de Mapuzuguletuañ en el curso Hibil: alfabetizar a mapuzugun parlantes para que en un futuro próximo partici-

pen en todo este proceso. Quienes están al frente de la educación tradicional de las escuelas del municipio de Panguipulli, en la comarca de Los Ríos, también están haciendo su camino.

El 2022 ha sido bautizado como año de formación y su intención es convertir a todas las personas que trabajan en la educación en hablantes completos y completas de mapuzugun, para que poco a poco el mapuzugun vaya teniendo más presencia en escuelas y colegios. En el marco de esta formación, la red de educación tradicional de las escuelas públicas organizó el 24 de noviembre unas jornadas sobre la importancia del tratamiento de la lengua en la educación, y también trabajan con sesiones de sensibilización para concienciar sobre la importancia de la lengua en las diferentes comunidades. ¡¡Con todas estas pequeñas acciones conseguirán grandes cosas en el Wallmapu!!

Destellos de revitalización del amazig en Al Hoceima

AMAZIGAK - NORTE DE ÁFRICA



En la comunidad Amazige existe una multitud de activistas de la lengua cuyo trabajo es continuo, arduo y bajo presión, sin ayuda de los gobiernos locales. Garabide ha contado en 2022 con cinco amazige en Aretxabaleta, junto a participantes de otras 12 comunidades lingüísticas. Entre las personas amazige que han venido hubo integrantes de la región argelina de la Kabilia, del Rif marroquí y de Melilla. El trabajo entre Garabide y la comunidad amazige no es nuevo, pero todavía estamos en proyectos sencillos debido a los escasos recursos que ofrece la situación.

De todas formas, en 2022, en la ciudad de Al Hoceima, en la región del Rif, ha acogido unas jornadas de cinco días a las que han asistido Jon Sarasua y Xan Aire para relatar la experiencia vasca. También han participado personas expertas amazige, muchas procedentes de la diáspora, entre ellas el profesor emérito Mena B. Lafkioui, de la Universidad de París. En estas jornadas han tomado parte 45 activistas amazige que trabajan en ámbitos muy diferentes y ha destacado el alto número de jóvenes activistas. La idea de traer a Euskal Herria un pequeño grupo en el 2023 va cobrando cada vez más fuerza.

Grabación audiovisual de 65 historias en kaqchikel

IDIOMAS MAYA - KAQCHIKEL - GUATEMALA



Este año hemos apoyado dos proyectos principales con las comunidades lingüísticas mayas de Guatemala. Por un lado, hemos ayudado a la red de escuelas kaqchikeles Ruk'u'x Qatinamit en la producción de materiales. Se han identificado dificultades en la oralidad del alumnado debido a la pandemia y se han volcado en la creación de materiales para trabajar en este campo. Para ello, han escrito relatos breves en lengua kaqchikel y han realizado grabaciones de vídeo para contar estos relatos acompañados de imágenes. A través de este trabajo han recogido en vídeo más de 65 historias de kaqchikel.

Por otro lado, antes del verano, la Academia de las Lenguas Maia de Guatemala (ALMG) se puso en contacto con Garabide con el fin de tejer una relación entre ambas. Como primer paso, hemos

realizado un curso on-line general de tres días. A finales de septiembre se ha realizado la primera sesión con todas las personas del ALMG para situar el proceso de revitalización de una lengua y exponer las principales estrategias de revitalización. Para la realización de las dos siguientes sesiones se ha dividido a todo su personal en tres grupos. Por un lado, han solicitado formación en estrategias de revitalización y planificación lingüística con los equipos directivos. En segundo lugar, se ha trabajado la sensibilización sobre la diversidad lingüística con el personal responsable de las áreas administrativa y financiera. Por último, hemos dado formación a técnicos y técnicas en áreas concretas a partir de las cuatro áreas de revitalización en las que trabaja la academia: mayanización y alfabetización de personas adultas, comunicación, traducción y estandarización.

Ayiti exprés, crónica de un primer contacto

HAITI



Haití es uno de los países situados en las islas del mar Caribe. Fue la primera «república negra» del mundo en constituirse e independizarse, y es el país más pobre de América económicamente. Su idioma oficial es el criollo junto con el francés desde 1961.

En el siglo XVI se llevaban cada año decenas de miles de personas esclavas, hasta completar el mayor número y densidad jamás conocido. El sistema de esclavitud duró trescientos años sin interrupción. Se les llevaba de varios países africanos y no tenían posibilidad de entenderse; basándose en el francés de la época y mezclándose con los elementos de las lenguas africanas fueron formando una lengua, en parte por la necesidad de configurar un lenguaje que sus patrones no comprendieran.

Hoy en día en Haití toda la sociedad habla criollo, pero la educación, la administración y todos los procesos oficiales se hacen en francés. Jon Sarasua, miembro de Garabide, fue invitado por la Embajada de España a través de la Agencia Vasca para la Cooperación al Desarrollo para contar la experiencia vasca. En la jornada se han reunido el Ministro de Educación de Haití, el jefe de la Academia Criolla, dos expertos de la M.I.T. de Massachusetts (Instituto de Tecnología de Massachusetts) y el propio Jon Sarasua. Haití es una comunidad que tiene una situación diferente a las que ha conocido Garabide hasta ahora, pero también es muy interesante conocer y tener presente cómo es su realidad y su día a día.

Jornadas de traducción e interpretación

EUSKAL HERRIA



En las formaciones de Garabide siempre se menciona la importancia que ha tenido el desarrollo conjunto de diferentes áreas en las estrategias de revitalización lingüística. Son áreas a las que se hace referencia, año tras año, en nuestras formaciones, pero pocas veces es posible profundizar en un área concreta y conocer la situación a nivel local. Por ello, en 2022 ha sido muy interesante la organización de jornadas virtuales sobre Traducción e Interpretación. En colaboración con el área de Traducción e interpretación de la UPV/EHU, Garabide ha celebrado en noviembre una jorna-

da de dos días en la que han participado ponentes y participantes del ámbito de la interpretación y traducción de siete comunidades locales: kichwas, nasas, mayas, kaqchikeles, amazigos, mixes y euskaldunas, entre otros. Estas jornadas se han canalizado desde el Salón de Grados de la Facultad de Letras de Vitoria-Gasteiz, con la presencia también de alumnado del Grado de Traducción e Interpretación. Miembros de diferentes instituciones vascas también han participado en estas jornadas abiertas, así como personas individuales.

TERCERA LÍNEA ESTRATÉGICA

ACTIVACIÓN SOCIAL EN EUSKAL HERRIA

Lenguas indígenas cuidando de la madre tierra



En 2020 se crearon el libro y la exposición con dos objetivos principales. Por un lado, expresar cómo entendemos la cooperación lingüística, cuáles son sus valores, su importancia y sus posibilidades. Por otro, acercarnos a los pueblos indígenas silenciados para que conozcamos sus sensaciones y sensibilidades.

Las personas que se acerquen a la exposición encontrarán en ella varios relatos, cada uno en un idioma y acompañado de una imagen que nos acerca a un mundo, contenidos en paneles que reflejan las palabras y miradas de los pueblos indígenas.

Desde entonces, está de gira por centros culturales, escuelas y otros espacios de Euskal Herria.

Este año ha estado en las siguientes localidades:

- Vitoria-Gasteiz – Formación del profesorado en euskera (Irale)

- Vitoria-Gasteiz – Facultad de Letras (junto con la Cátedra Unesco)

- Anoeta – Biblioteca

- Zizurkil – Biblioteca

- Tolosa – Palacio Aranburu

- Urdaibai – Ekoetxea (junto a la Cátedra Unesco)

En 2022 hemos dado un paso más allá debido al camino recorrido por el proyecto y a petición de la comunidad educativa: la elaboración de una guía didáctica complementaria al libro y a la exposición. En ella se recoge una propuesta para trabajar el tema de la diversidad lingüística. La gama de ejercicios reflexivos está pensada para alumnado mayor de 14 años, pero es fácilmente adaptable a grupos con otras características.

Trabajando con lenguas minorizadas en la cooperación vasca



En 2020 se inició el análisis de la actitud o gestión que se realiza sobre la consideración de los criterios lingüísticos y culturales en el marco de la cooperación en las organizaciones pertenecientes a la Coordinadora de Organizaciones No Gubernamentales de Desarrollo de Euskadi y sus organizaciones locales. Y es que la misión de Garabide es la cooperación lingüística y no entendemos el desarrollo sostenible sin tener en cuenta la identidad, la cultura y la lengua, que son las fuerzas cohesionadoras de una comunidad. Ese año se llevó a cabo un estudio para conocer la gestión lingüística que se realiza en los proyectos de las entidades de cooperación vascas en los países y comunidades en desarrollo. Obtuvimos respuestas de 40 organizaciones y también se realizaron dos

talleres de debate con 8 ONGDs..

En 2021, una vez realizado el diagnóstico de algunas ONGD de Euskadi, se procedió al análisis de las entidades locales de las mismas. El objetivo era conocer la presencia de las lenguas de origen en sus ámbitos de intervención o en las poblaciones sujeto y, en su caso, si se tienen en cuenta a la hora de desarrollar proyectos de cooperación.

En 2022 hemos tenido tres líneas de trabajo: profundizar el análisis en colaboración con las ONGDs de Euskadi y sus entidades locales que han mostrado especial interés en este tema, compartir los resultados de esta investigación con el resto de ONGDs y dar un impulso al plan lingüístico de la Coordinadora de ONGDs de Euskadi.

Errenteria: Diversidad lingüística para la convivencia entre comunidades



28

Entre noviembre de 2021 y marzo de 2022 (aprovechando la estancia de representantes de HIBIL) hemos estado desarrollando en Errenteria un proyecto de sensibilización en diversidad lingüística y en lenguas minorizadas en 5 de las 6 escuelas que ofrecen estudios de educación secundaria.

Se ha trabajado la sensibilización sobre la diversidad lingüística en el mundo y se ha enfocado al alumnado en la diversidad lingüística de Errenteria. Tras estas sesiones, en febrero, las escuelas

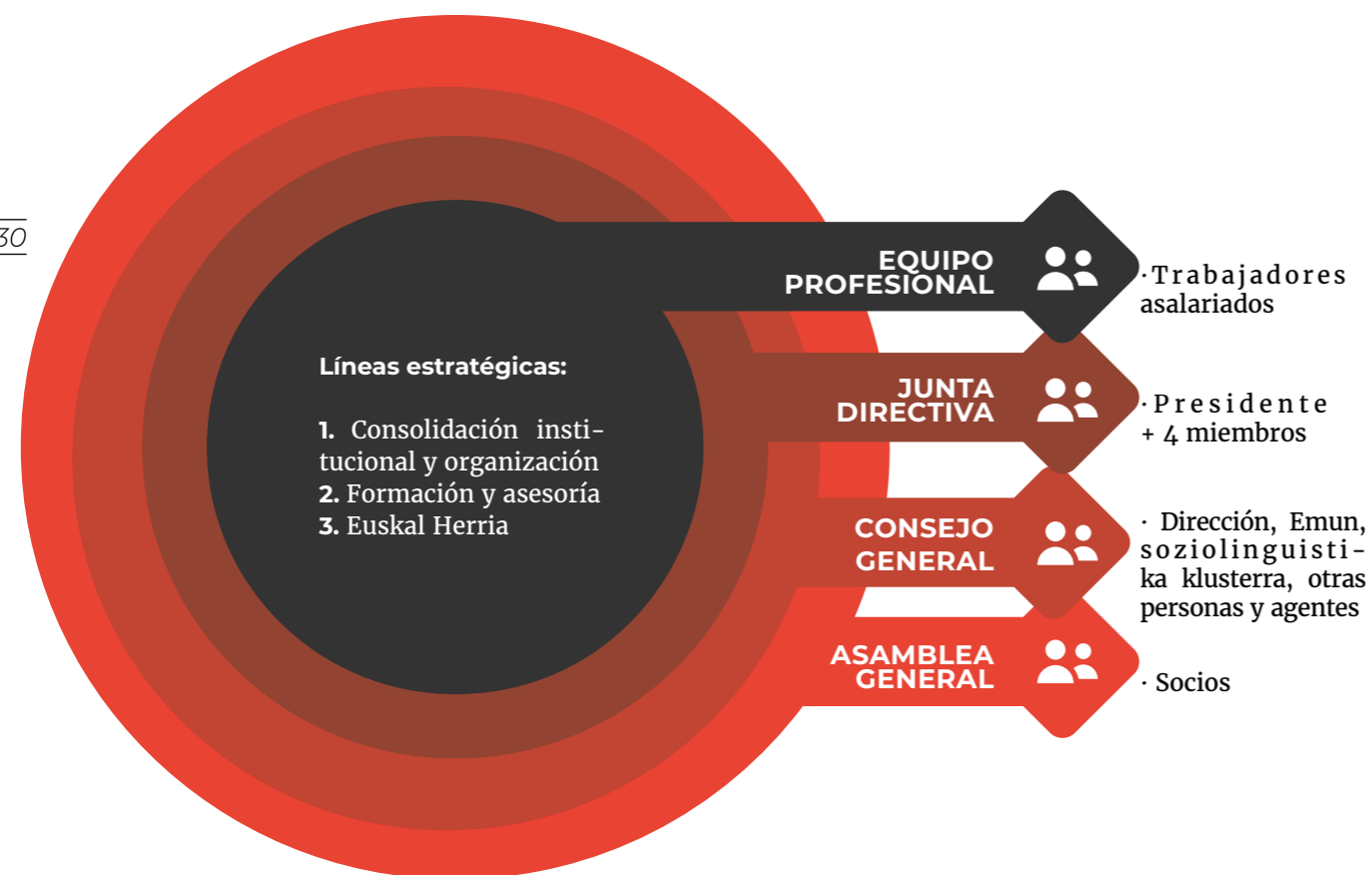
han trabajado el documental de Garabide "Beltzean Mintzo" con el alumnado.

En marzo de 2022 se han realizado charlas en todas las aulas con representantes indígenas de las comunidades lingüísticas minorizadas de Centro y Sudamérica y al final del curso cada estudiante ha completado una encuesta para conocer el paisaje lingüístico de su familia y, de esta manera, configurar el paisaje lingüístico de 3º de ESO en Errenteria.

BALANCE DEL 2022

29

ESTRUCTURA



ENTIDADES TROCINADORAS
Euskal Herriko 33 entitate.

ENTIDADES LABORADORAS
Euskal Herriko 38 entitate sozial.

PERSONAS VOLUNTARIAS
37 Boluntario.

PERSONAS SOCIAS
87 Bazkide.

BALANCE ECONOMICO

INGRESOS

Subvenciones competitivas	297.469,70 €
Convenios de colaboración, socios y venta de Productos y servicios	242.365,60 €
TOTAL	539.835,30 €

GASTOS

Programa Bidaide: proyectos de colaboración con las comunidades lingüísticas + formaciones on-line	37.689,21 €
Diplomaturas del Sur	259.658,47 €
HIBILO1: Red de Cooperación para el Fortalecimiento de las Estrategias de Revitalización Lingüística de los Pueblos Indígenas.	141.226,67 €
Plan de igualdad de género	30.399,88 €
Administración	12.340,00 €
Coordinación	30.846,00 €
Difusión	24.700,00 €
TOTAL	536.860,23 €

ENTIDADES PATROCINADORAS, PERSONAS SOCIAS, ENTIDADES COLABORADORAS Y PERSONAS VOLUNTARIAS

El trabajo de Garabide está apoyado tanto por instituciones como por personas a nivel individual. Llamamos patrocinadoras a las entidades que aportan económicamente y personas socias a los particulares. En cambio, las entidades que realizan aportaciones no económicas son entidades colaboradoras y las personas voluntarias.

Garabide contaba a finales de 2021 con **33 entidades patrocinadoras**, entre ellas el Gobierno Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa y 25 ayuntamientos de Euskal Herria, 2 mancomunidades y 4 empresas. Además, debemos agradecer el apoyo mostrado por nuestras **87 personas socias**. Este año, ante la situación de excepcionalidad, hemos

ofrecido a nuestras personas socias que tenían dificultades económicas por la pandemia la posibilidad de mantener la afiliación sin pagar la cuota.

Más allá de la aportación económica, debemos reconocer y agradecer sinceramente la labor de **37 personas voluntarias y 38 entidades colaboradoras** por compartir su tiempo y experiencias en proyectos de cooperación lingüística.

Gracias a la suma de todas esas aportaciones ha sido posible llevar a cabo las iniciativas de cooperación lingüística que hemos recogido en esta memoria. Por lo tanto, muchas gracias a todos y a todas.

• ENTIDADES PATROCINADORAS •



• ENTIDADES PATROCINADORAS •




garabide
elkartea
2022


943 25 03 97


688 63 24 33


garabide@garabide.eus


www.garabide.eus

 /Garabide.eus

 @garabide

 /Garabide

 /Garabide Elkartea

 @garabideelkartea